

**TIGDUDA TAZZAYRIT TAMGDAYT TAÆERFANT
AÆLIF N ULMUD UNNIG D UNADI USNAN**

**TASDAWIT AKLI MUËEND U LËAO N TUBIRET
AGEZDU N TUTLAYT D YIDLES AMAZIÆ
ayezdu n tutlayt d yedles n tmaziùƳt**



Takatut n taggara n ulmud

LISUNS L.M.D

ASENTEL

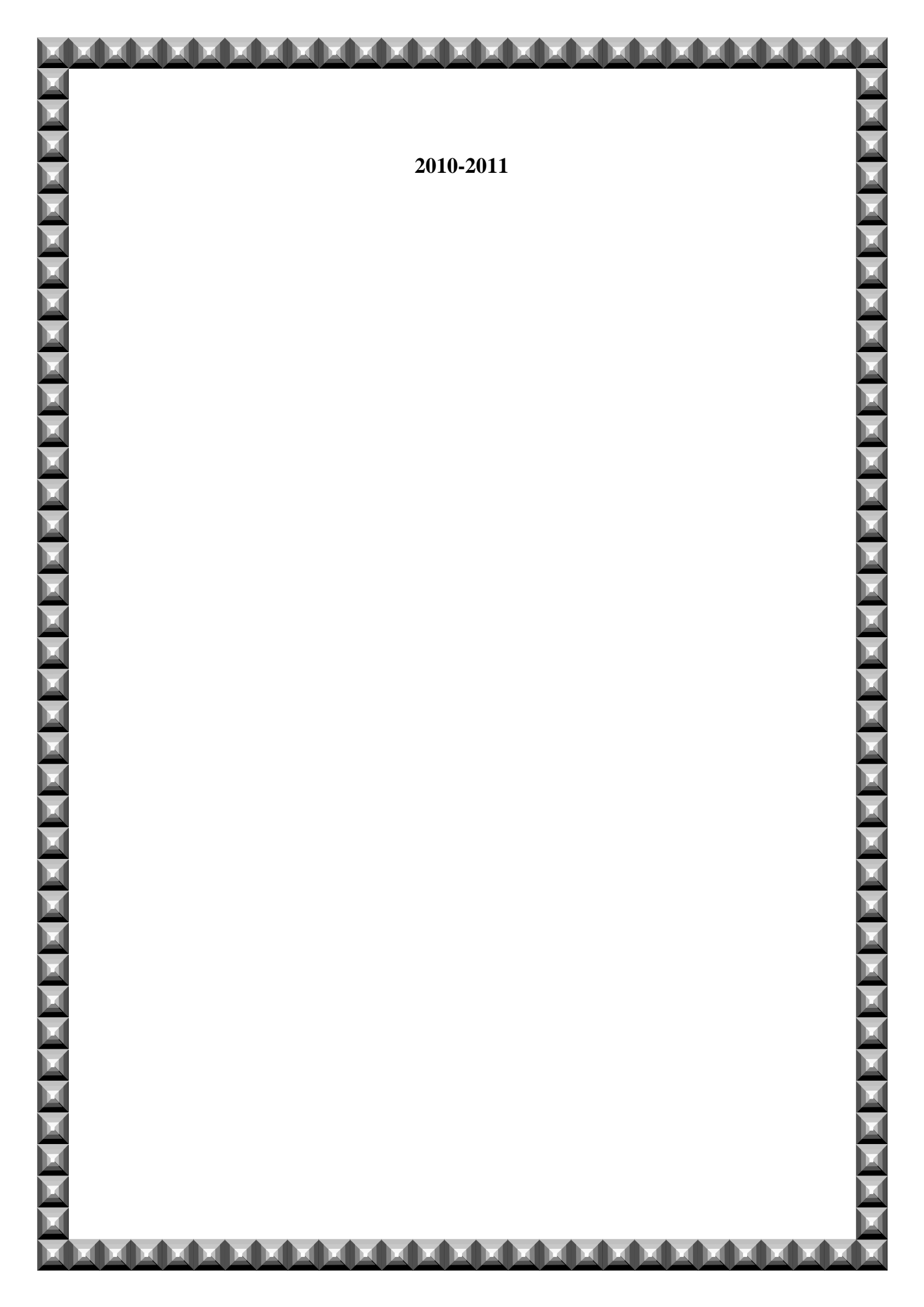
**LÆERBA DI TMEDYAZT
TAQBAYLIT TATRART
(Isental d tulmisin)**

S\$ur:

**Boulma Ouiza
Bousalem Rachid**

S Imendad:

M. DJELLAOUI



2010-2011



ASNEMMER

- Tanemmirt seg wul zeddigen i mass DJELLAOUI Mhemmed di tazwara imi yella d tagejdit vef iressa ugezdu n tutlayt d yidles amziv, yeslal-it-id di Tubiret, yesnerna-t, i sbedd-it akken ilaq s wayen akk yeséa d l[ehd.

Tanemmirt imi yella d asnalay i av-iwelhen di leqdic-ntev almi d taggara, yella ver yidis-ntev.

- Tanemmirt i wid ara isneqden axeddim-agi-ntev.

- Tanemmirt i wid i aven-iéawnen di leqdic-ntev.



ABUDDU

Ad buddev axeddim-agi amazal seg wul zeddigen i:

- Baba d yemma oemmlev aças i yi-d-isekkren, éettben fell-i i wumi ttmenniv tevzi n leémer.
- Atmaten-iw ttéuzzuv yellan si yidis-iw: Éellawa, Omed d Éalem.
- Weltma Naéima i yi-d-ifkan tabvest:
- Tijidatin-iw: Melxir, Zineb, ttmenniv-asant tevzi n leémer.
- Émumi d émumati.
- Xwali yal wa s yisem-is, ladva zaki.
- Imdukal-iw: Susa, Mimi, Karima, Xeddu[a, Xaled, Musa.
- I yinelmaden akk n tamzivt d widen ara d-iteddun.
- Iselmaden akk i y-issevren seg wasmi d-kecmev.
- Kra yellan d amaziv d widen yerr<en ur nekni.

Oasiba

OASIBA





ABUDDU

Ad buddev axeddim-agi amazal seg wul zeddigen i:

- Oebbu d jeddi i cedhav aças ad asen-ig %ebbi am+iq di reoma.
- Oenna ézizen i wumi ttmenniv tevzi n leémer.
- Gma Éli i oemmlev aças yellan ver idis-iw.
- Yessetma i yi-d-ifkan tabvest:
- Édidi d urgaz-is Omed d warraw-nsen Avilas, Amayas, *rifa d urgaz-is Ma[jid, Tasaédit d Kahina.
- Tijidatin-iw: Édidi d Messaéd, ttmenniv-asant tevzi n leémer.
- Éemmi Lmulud d teémumatin-iw : Séida, Fatima, Meojuba d Meléid.
- Xwali yal wa s yisem-is, ladva Nura.
- Imduk-al-iw : Mimi, Oasiba, Xeddu[a, Karima, Façima, Xaled, Musa, Ma[jid, Brahim.
- Inelmaden akk n tamzivit d widen ara d-iteddun.
- Iselmaden akk i y-issevren seg wasmi d-kecmev.
- Aselmad vur xedmev tannant Mass: Qerru Kamal.
- Kra yellan d amaziv d widen yerr<en ur nekni.

SUSA

SUSA



Tazwert:

Agdud Amaziv d win yesxeznen tasekla deg wallav-nsen. S cfawat i jaw+en ad oerzen agerruj-agi, ad t-id-kksen si tatut. Seloan-d tasekla s timawit seg ubabat ver mmi-s, seg yimi ver tme<<uvt, tettwaxzen deg wallav armi i av-d-tewwe+ ver tizi n wass-a.

Tasekla n tmazivt, vas akken zik ur tt-terfid ara tira, ggent deg-s tewsatn am tsekliwin n yiverfan. Llant tid n tmedyazt, llant tid n tesrit. Gar tid n tesrit ; tamacahut, tufrar-d vef tiya+.

Tamacahut teloa-d s tugget s timawit, tella si zman aqbur, nekkni si zik ar ass-a neççef di timawit-agi. Nezmer ad d-nini, vur-nev agerruj meqqren deg uoric-agi n tsekla, i ilaq ad noareb fell-as, abeéda ass-a mi d-nulfan tawilat ijdiden.

Nebva ad d-negmer timucuha, ad tent-id-nessemneé si tatut, imi tatut d ifri ur neséi lqaé. Nebva ad neorez vef gerruj-agi i av-d-[[an lejdud d lamana, ad yawe+ ver tsuta i d-iteddun. Ay-agi dva ara yesnernin di ccan-nnev imi agerruj-agi nebva ad t-ne;jiwe+ s tutlayt tayemmat, s tutlayt d tira n tmazivt.

S wakka ad noareb vef tgemmi d yidles, rnu-as tira d tutlayt, imi d wigi i d iferdisen swayes tbedd tmagit.

Tamacahut d tajaddit, d tutlayt d yidles. Tamacahut d tamsirt ye&&uren d lmeéna d lew;aya, ioulfan d wayen nni+en.

Tmacahut ma&&i i tuksa n lxiq kan nev i uselhu n warrac ; Tamacahut d allal n u;jiwe+ n tfellas d tumgisin, d allal n uselmed n yilugan d isu+af, d targa s wayes d-ye;jiawe+ ugdud ine+ruyen mucaéen deg umezruy-is⁽¹⁾

Timucuha d yiwet n tewsit yettwasnen akk deg uma+al seg wazal séant. Aças n tezrawin i d-yelhan yis-sent, aças n yinagmayen i d-yiwin fell-asent awal. Maca tamuvli i ten-yezdin teqqar-d belli timucuha tiverfanin ttemcabint deg waças n tulmisin, deg ugbur nev di talva, vas akken mgaraden yigduden i tent-id-yesnulfan akked tmura i deg d-lulent⁽²⁾

Nekkenti di leqdic-agi ntev, neére+ ad d-nejmeé ayen iwumi nezmer n tmucuha di temna+t n Oizer. Neffev s annar, nesseqsa vef wid yesnen timucuha, nruo vur-sen, seg wid akk nesseqsa, oala teséa(9) n medden i av-iéawnen deg uxeddin-agi ntev, yiwen d argaz, tmanya nni+en d tilawin. Imsiwlen-agi ssawlen-anev-d azal n tlatin(30) n tmucuha, nessexdem aseklas deg ugmar-agi ntev. Syen mi nessuli asekses-nsent, nerra-tent ver tira. Nessexdem tira tamsislant, nura-tent akken i asent-nesla, i wakken ad nissin wa ad noader vef imeslayen d wawalen n teqbaylit n Léerc n At Meddur, akken dav ad tt-issinen leébad nni+en.

Iswi-ntev seg wannect-a, ad d-nessufev ayen i wumi nezmer n tmucuha n tsekla tamazivt si timawit, wa ad tent-ner ver tira. Iwakken ad menéent si tatut, wa ad idirent, ad tent-id-afent tsuta i d-iteddun.

Nekkenti si tama-ntev, nessufev-d tulmisin timuta, d twuriwin n tmucuha. Nerna nuder-d wid yuran, d wid iqedcen vef ;jenf-agi n tsekla, d tarrayin i d-ssufven di talit-agi nnev taneggarut.

¹ M. A. HADDADOU, Introduction à la littérature berbère, Ed, HCA, Alger 2009, p.111.

² M. DJELLAQUI, Tiwsatin timensayin n tesrit taqbaylit, Ed, HCA, Alger 2007, p.19.

Leqdic-agi ntev neb+a-t vef tlata n yeoricen nev ixfawen, iswi-ntev deg-s :

1. Ad nissin timucuha n Léerc n At Meddur, d melmi i tent-id-ssawalen.
2. Ad d-nessufev tulmisiin d twuriwin n tmucuha s umata.
3. Nexdem tesle+t i yiwet n tmacahut gar tid-d-nejmeé, si tama n tulmisiin, tiwuriwin, iwudam.

Ammud-agi nejmeé-it-id aseggas-agi n 2011, si tviwant n Oizer, i d-yezgan s wazal n 10 km ver Tubiret. Nerra-t ver tira. Neére+ nessufev-d seg-s tulmisiin d twuriwin yellan d tilsasiyin, i vef bnana-t tmucuha s umata. Seg wammud-agi i d-negmer nefren-d yiwet n tmacahut, si tid i av-d-yeoka umsiwel (Oemdac émer), i iséan di leémer-is 56 n yiseggasen, i izedven di Oizer tamanavt (Haizer centre). Nextar-it acku yessen ad d-yeoku timucuha, yernu yecfa i tmacahut yeoka-tt-id akken ilaq.

Mi neffev s annar akken ad d-negmer timucuha n sekla n tmazivt di Léerc n At Meddur, nemlal-d s kra n wuguren, deg uxeddin-agi ntev :

- Lex;aj n tawilat n usekles, ayen i av-ye[[an nceggeé nuv-d aseklas si Oasi Meséud, ayen i av-yeççfen aças n lweqt.
- Loerj i d-nufa di lweqt, imi agmar n wammud yiwi akk lweqt-nnev.
- Deg ujmaé n tmucuha-nnev, nufa uguren d yemsiwlen uvur nruo :
 - Llan kra ugin ad av-d-okun.
 - Llan kra ttun-tent akk.
 - Llan kra la tettun kra seg-sent.
 - Wiya+ timucuha-nsen kifkif-nsent, maca izwal-nsent mxallafen.

- Rnu ver waya, lexja; n yedlisen i d-yettmeslayen vef jjenf-agi n tsekla.

Seg wazal séant tmucuha di tsekla n tmazivt, tejbed-d lwelha n waças n yinagmayen d yemyura, ama d iberraniyen, ama d wid yellan di tmurt-nnev. Nekkenti negmer-d ayen iwumi nezmer n tmucuha n Léerc n At Meddur. Nefren-d tamacahut seg-sent, neére+ ad neqdec fell-as.

Ihi, d acu-tent tulmisin d twuriwin tilsasiyin i vef tebna tmacahut ?



IXEF I :
TIMUCUHA DI
TEMNA*TN OIZER

1. Awal vef temna+t n Oizer:

Tettewsuddes tviwant n Oizer s wawal id-yeffven seg ugezdu n tubiret uççun 626 deg uzenz 1 yulyun 1961, s vur lwali n temna+t n leqbayel, s beççu adeblan i useggas 1985.

Taviwant n Oizer teséa Merkala, Benni Meddur, Inesman. Tewseé teséa 84km, tilisa n tviwant n Oizer :

Seg ugafa : Si tusef d ayet Buweddu.

Seg un<ul : Taviwant n Lesnam.

Seg usamar : Taviwant n Lesnam.

Seg umalu : Taviwant n Tevzut d tubiret.

Deg tviwant n Oizer, deg useggas 2007, ttidiren azal n 18n yigima n yemdanen. Tettwassen tviwant n Oizer s tfellaot ma&&i d kra, imi teséa akal 3056 hiktar, ad naf xeddmén tim<in, irden d uzemmur.

2. Allus n tmucuha:

a-Tignatin n tmenna:

Tagrest simmal tettiqsio, asemmi+ yettveggir-d ssem-is seg udrar. Deg yi+, imdanen ssavayen times deg yixxamen iqdimen, ttéawazen ver yiri n lkanun, ad kksen lxiq. Tiwaculin ttemlilint ad slent i tmucuha, am akken iqqar **Idir** ⁽¹⁾:

Aqejmur n tasaft

¹ Idir, Tizlit « A baba inuba »

I+egger akkin i yinyen

Mlalen akk at wexxam

I tmacahut ad slen.

Zik lkanun d averbaz n teqbaylit, iéeggalen n twacult ttemplin-d ver-s, slen i tmucuha i yellan d timsirin i seg d-lemden tutlayt, leéwayed, idles d wazalen n tmetti.

Timucuha zik ssawalen-tent-id kan deg yi+, imi am akken ne<ra, tiwaculin deg wass ttefvent, ttledhayent kan d lecval ur nkeffu. Tameddit, iéeggalen ad d-mlilen, mi &&an imensi, steéfan, ad d-zzin d agraw vef yiri n lkanun, akken ad slen i yinnan n tmacahut. Tin ara ten-yawin vef tevzi n yi+ ur ukin, tin ara yessruoen éeggu d faccal i ten-izedven seg leétab n wass.

« Ass yesseéyay yettre<<iq, i+ yesnefsusay yettcewwiq » ⁽¹⁾

Rnu ver temsalt-agi, tamsalt nni+en i ye[[an agraw n tmucuha yettili-d kan deg yi+, i d-yeqqaren d akken win ara d-yeokun tamacahut deg wass, ad yeéú<eg nev ad yeddervel, nev ad d-yeséu arraw-is d iéeggunen. Vef waya leéwayed-agi ssagadent tiwaculin, akken ur d-oekkun ara timucuha deg wass.

Ma d tura vas akken kullec ibeddel, medden bedlen ttexmam, faqqen, maca ayen iénan asiwel n tmucuha, mazal ççfen di leéwayed n zik.

Akka tura mazal sawalen-d timucuha deg yi+, imi <ran d akken ay-agi d tifellas, qqaren-tent-id at zik i wakken ad ssagden arrac imeççao, segmi ur séin ara lweqt ad tent-id-okun deg wass, ssawalen-tent-id deg yi+, deffir

¹ M. DJELLAOUI, op. Cit, p.24.

léica. Vas tugget seg yemsiwlen-agi (wid i av-d-yeokan ammud n tmucuha i d-negmer), ur d-sebgnen ara tugdi-nsen, llan kra ttagin, yerna arraw-nsen meqgrit maca ttxemmimen i warraw n warraw-nsen.

Am akken i av-d-tenna yiwet seg imsiwlen : « ma yeoka-d walbaé+ tamacahut deg wass, ilaq ad itti iceççi+en-is, am akken ilaq vef wid i asisellen ad ten-ttin ula d nitni » ⁽¹⁾.

Ihi, akken nwala medden mazal çfen di leéwayed d wansayen n yimezwura, n lejdud-nsen. Vef waya mazal ssawalen-d timucuha deg yi+ kan, ur asent-bedlen ara lawan.

Ma d inagmayen d yemyura, vur-sen tamuvli nni+en vef temsalt-agi, yal yiwen amek i d-yessefhem tuqqna n tmacahut ver yi+.

Abd el Hamid Bourayou, d yiwen gar-asen i d-yefkan tikti-ines i deg d-yeqqar : « Mebla ccek, çlam n yi+ d rrehba i swayed d-igellu, yella-d d sseba

talsasit i yessekcamen amseflid ver leona+ n tmacahut, ye&&uren d tigawin d ine+ruyen yesslubun allav, i t-yessawa+en daven ad yesnerni asugen-ines, wa ad ineggez akin i <<erb n tillawt.ma d tafat n wass tettara tillas i usugen,tettcuddu amdan ver tmetti n yal ass d iveblan-is. » ⁽²⁾

Asiwel n tmucuha yenqes mlío, zik sawalen-tent-id yal i+, ma d tura nezmer ad d-nini ur tent-id-ssawalen ara akk. Ay-agi i ye[[an imsiwlen ttun kra si tmucuha ; llan kra ttun tazwara, kra ttun tigawin n tlemmast, wiya+ ttun taggara.

¹ Tamsiwelt, M. MAZUZ. Voir, awal vef imsiwlen, p.9-10.

عبد الحميد بورايو, القصص الشعبي في منطقة بسكرة, المؤسسة الوطنية للكتاب, د ط, الجزائر, 1986, ص.472

Timucuha txulef tiwsatin nni+en n tsekla, imi vezzifit, yernu segmi ur la tent-id ssawalen ara s tugget am zik ttun-tent. Maca tiwsatin nni+en yecban inzan d leméun nev timseéraq nev tamedyazt, ad naf imdanen ur tent-ttun ara aças, imi sya ver da qqaren-tent-id, yernu wezzilit ma nemmuqel ver tmucuha, tewzel-agi tessishil asexzen-nsent deg wallav.



IXEF II :
AWAL VEF TMUCUHA S
UMATA

1. Tabadut n tmacahut:

Tamacahut, d yiwet si tewsatn yellan si zzman, teloa-d si tsuta ver taye+ s l[ehd n timawit. Tamacahut d averbaz n ddunit, fioel lkave+, fioel imru, tettara amdan yettwali ver deffir n tivilt, teççili i<uran n wallav n umdan, tesselmad i wemdan anda ara yesrusu i+arren-is, teskan-as amek ara yer<en tikli-is. ⁽¹⁾

Tamacahut d awal, d awal yebnan vef lmeéna, nezmer ad d-nini d agerruj ur nettfak ara, tikwal d akufi n winn-a i d-netekkes lvela, tikwal d avbalu n winn-a i deg d-nettagem lba+na ⁽²⁾

Tamacahut tessaw+-d ayen irennun di tmusni, ayen ibennun, ayen yettrebbin, d wayen yemmalen iberdan yessufuven.

Timucuha séant azal meqqren di teswiét yezrin, nudant s tewséé di tmetti taqbaylit , llant di yal tivmert n tmurt n leqbayel, llant di cfaya n yal yiwen, imi s tmucuha i zeréen, megren tampusni, yis-sent i ttekksen lxiq mi ara ye&&ar wul d éeggu n uxeddim.

Timucuha ttrebbint , selmadent azal n smao, azal n trugza, azal n leqder, n lemvi+at d uoulfu, selmadent idelsan d tvermiwin yemxalafen, ttserrioent i wallav ad ioewwe;, ttakent-as tagnit i usugen.

¹ K. SABI, Tamuvli-inu, Ed, Franco-berbères 2008, p.61.

² Ibid, p.61.

2. Tulumisin n tmucuha :

Tamacahut d yiwen n wudem n tsekla taqbaylit taqburt, i av-d-yiw+en s tezmert n timawit. S tmacahut i d-nekker, yis-s i av-rebban.

-Ma nezzi-d awal vef tulumisin n tmucuha i yellan d tilsasiyin, ad naf :

- **Tazwara d taggara :**

Amsiwel uqbel ad d-ioku tamacahut, uqbel ad yekcem deg yine+ruyen-is, izeggir-d s yiwet n tefyirt yettwasnen, yemgaraden si taddart ver taye+di tmurt n leqbayel, yeqqar-d deg-s :

« **Macahu ! Tamacahut-iw ad telhu, ad tivzif annect usaru** ».

Ma di l3erc n At-Meddur, ad ten-naf sexdamen daven tafyirt nni+en : « **Macahu !qellemcahu, ad tt-ig Rebbi annect usaru** »

Amsiwel, mi d-yençeq s wawal « **macahu** », yessivzif jjut-is deg usekkil (**m**) i wakken wid as-d-isellen, ad d-rren lwelha-n sen vur-s, ad d-heggin iman-n sen ; imi awal « **macahu** » d aéellem i yemsefliden d akken tamacahut tebda. Ihi d lwa[eb fell-assen ad susmen, ad fkken tame<<uvt, ad smuzegten i tmacahut alama d taggara.

Si tama nni+en, ad naf imsefliden ttarran-as-d akk vef yiwen ubrid s wawal « **ahu** » i deg ssivzifen jjut-n sen deg usekkil aneggaru(**h**), i wakken ad i<er umsiwel d akken heggan iman-n sen, ttra[un ad slen s ccuq i tmacahut ara d-yeoku. Ma d amsiwel si tama-is daven ad yeoju d akken yezmer ad yebdu asiwel n tmacahut.

Si tama nni+en, ad naf awal-agi « **ahu** » yezmer ad yeséu anamek nni+en, « **aha** » ⁽¹⁾. i d-yettbeginen loir n yimsefliden ver usiwel n tmacahut, imi si ccuq-nni ver tmucuha, ukan ttafen amsiwel ad ikcem srid deg usiwel-nsent, fioel ma yenna-d tafyirt n tazwara.

Di taggara n yal tamacahut, amsiwel ikeffu-tt s yiwet n tenfalit, iqqar-d deg-s :

« Tamacahut-iw lwad lwad

Nniv-tt-id i warrac n le[wad

Nekkni ad av-yeorez Rebbi

Uccanen ad ten-yenqe+ Rebbi. »

Tafyirt-agi tettbeddil seg umsiwel ver waye+, yal wa amek tt-id-iqqar, yal wa d acu n wawal yettbeddil deg-s :

Llan kra qqaren : **« Nekkni ad av-yeorez Rebbi ».**

Wiya+ qqaren : **« Nekkni ad av-yeéfu Rebbi ».**

Llan dav wiya+, ur qqaren ara « nekkni », maca qqaren « arrac », **« Arrac ad ten-iorez Rebbi »** . Imi tugget n yimsefliden, d arrac imecçao.

Imiren ad as-d- rren wid i as-d-isellen :

« Ad am yéefu Rebbi », ma yella d tameççut nev d tamvart.

« Ad ak-yeéfu Rebbi », ma yella d argaz nev d amvar.

¹ M. A. HADDADOU, op. Cit, p.130.

Tafyirt n tazwara d taggara, llan gar iferdisen igejdanen di talva akked tvessa n tmacahut, ilaq ad ilin deg-s, ur nezmir ara a ten-nekkes, rnu ver waya, tifyar-agi rennunt cbaoa i tmacahut.

- **Tutlayt :**

Ma nuval-d ver tutlayt n tmucuha, ad t-naf d tushilt d tusridt am akken d-yenna **C.L.Dujardin** : « Tamacahut fehmen-tt akk medden, imi tutlayt i vef tebna d tushilt, awalen deg-s ttwaxtaren, innan-ines d usriden ». ⁽¹⁾

Ad naf imsiwlen, tugget deg-sen ur séin ara aswir n leqraya, abeéda tidma, imi zik ur la ssekcamen ara tiqrar s averbaz, d ayen imi la sexdament tutlayt n teqbaylit, tutlayt n yal ass. Daven d annect-agi i tt-ye[[an ad tebéed vef tutlayin nni+en, ur la d-tessekcam ara awalen iberraniyen di tmacahut-is. Vef waya ad naf tutlayt n tmucuha n teqbaylit teshel, yal yiwen yezmer ad tt-yefhem, tettruou srid s allav i as-isellen.

Am akken d-yenna **Savignac** : « tutlayt n tmucuha n leqbayel d tutlayt n yal ass, teshel akk vef yimdanen, amawal n yinnan-ines d ushil, yefruri-d si tna;lit tamazivt, yebéed vef wawalen ijença+en n taérabt i d-nettaf s tugget di tmedyazt » ⁽²⁾

Maca di tallit-agi nnev tamirant, ad naf d akken tutlayt i sexdamen imsiwlen deg usiwel n tmucuha i d-negmer, tbeddel udem vef tin yellan zik-nni, imi ad naf kra n wawalen iberraniyen uven am+iq di tutlayt-agi nnev n teqbaylit.

¹ C.L.Dujardin, le conte kabyle, Ed, Bouchène, Alger, 1991, p.26.

² P. Savignac, contes berbères de Kabylie, Ed, Publication universitaire de Québec, Canada, 1978, p.26.

Amsiwel ama d argaz, ama d tameççut, la ssexdamen imeslayen n tutlayin nni+en, abeéda wid i d-yekkan si tutlayt n tefransist akked taérbt. Maca awalen-agi iberraniyen i sxedmen, abeéda wid n tefransist, ur ten-id-iwin ara akken llan s talva-nsen, tbeddilen-ten, ttarran-ten s talva n tmazivt.

Seg wawalen-agi iberraniyen i d-yettuvalen s waças di tmucuha n teqbaylit, ad naf :

Awalen n tefransist	Talva-nsen s tmazivt
Demander	Ad dummundiv
Commencer	ikmaḷi
Etcaetera	iksiçira
Quand quoi	kunkwa
Une place	Aplas
Courage	lkura[
Jamais	Jami
Toujours	Tujur
Villa	Lbila
ça dépend	ḷadipa
Soit	ḷwa

Ma nuval-d ver wawalen d-iwin imsiwlen si tutlayt n taérbt, ad ten-naf, iwin-ten-id kan akken llan, ur asen-beddilen ara talva.

Awalen n taérbt	Talva-nsen s tmazivt
الخيل	Lxil
العرس	Léers
السلطان	jelçan
الله يهديك	Allah yahdik
خسارة عليك	Xjara élik
البراني في دارنا	Lberrani fi darna

Kra wawalen iberraniyen i d-ikecmen ver tutlayt n tmazivt, abeéda wid i d-yekkan si tutlayt n taérbt, uvalen ttwaosaben seg umawal n tmazivt, am : trika, jelçan, ssuq, isekki...

Anekcum n wawalen-agi ver tutlayt n teqbaylit, sebba- is d abeddel i d-ye+ran di tallit-agi nnev tamirant. Imi ma nmuqel ver wid i av-d-yeokan timucuha, ad ten-naf ma&&i d léibad n talliyin-nni yezrin, léibad-agi ur kcimen averbaz, ur fhimen, d ifellaoen ledhan kan d uxeddim di tferkiwin. Tura ad naf, llan kra kecmen averbaz, séan aswir di tmusni. Dav nezmer ad naf kra, vas ur vrin ara maca ad ten-naf lemden-d kra n wawalen

iberraniyen i d-yekkan si tutlayin nni+en, svur wiyya+. Vef waya i la nettaf awalen iberraniyen di tutlayt n tmucuha n teqbaylit.

Akken nwala, annect-agi ibda la yesruou tutlayt-nni taqburt, tutlayt n lejdud. Tutlayin-agi tiberraniyin kecement-d, bdant la ttekksent jfawa-nni yellan di tutlayt taoeqqanit n tmucuha.

Rnu ver waya, ayen i wumi nerra lwelha, d akken imsiwlen, uvur d-nejmeé timucuha, vas ad ten-naf okan-d tamacahut akken i tt-id-lemden s vur lejdud nev tiyemmatin-nsen, la d-seddayen kra n wawalen d tawilat ur nelli ara di lawan-nni n zik, am : çunubil, ikajuten, acebbub n çrafic...

Accect-agi, yusa-d si tudert-nsen tamirant, imi oekkun-d s ttxamim n tura, dayen i ten-ye[[an seddayen-d kra n wawalen i d-yennulfan.

Ver tama n tutlayt-agi i la yessexdam umsiwel mi ara d-yeoku tamacahut, ad t-naf d akken la yessexdam tutlayt-nni+en ; i yellan d tutlayt tafekkawit. Am akken i d-yenna **Djellaoui** ⁽¹⁾ : « tutlayt tafekkawit i seqdacen i tmacahut, tettak rruo ilaqen i ine+ruyen d tigawin n tmacahut, i d-ittbegginen cbaoa-is. »

Amsiwel yessexdam tafekka-is, i yetteddun d ine+ruyen n tmucuha. Ad t-naf mi d-yeglem amdan nev aversiw, d akken ikfa nev i+éef, isseéwaj-d a+a+-is, ccahed. Ay-agi i la yessioliwen tamacahut, yerna s wakka, ijebbed-d lwelha n yimsefliden vur-s.

Tutlayt tafekkawit teççef amkan meqqren, nev d alsasi di tmacahut, d nettat i la as-yettmuddun rruo lqayen i ine+ruyen-is.

¹ M. DJELLAQUI, op. Cit, p.21.

Ihi tamacahut, tebna vef snat n tutlayin, tin n yimi akked tin n tfekka, ta tettekmmil taye+. Nitenti di snat, yal yiwet s tallilt-is, la ttmuddunt lmeéna i tmacahut, la ttekmmilent cbaoa n tigawin, d ine+ruyen-is.

- **Adeg :**

Ine+ruyen n tmacahut zemren ad d-slalen nev ad d-sbeyynen imukan imaynuten.

Adeg yemmal-d tudert, deg-s i la +errunt tigawin, d tvawsiwin. Ad t-naf d win yellan di tidet, nev d win d-yexleq wallav n umdan. **Jean-Yves Tadié**, yenna-d deg wawal-is : « deg u+ris, adeg yettebdad s immuliyen i t-id-yeskanen » ⁽¹⁾.

Imerna n wadeg ittezzin di tmacahut, d imataren yettéawanen amseflid ad isugen, akken ad yefhem tamacahut. Imerna-agi séan assav srid d yidles n temna+t n umsiwel, akken ur ibeééed ara vef lmeéna n tmacahut.

Adeg yettéawan amseflid ad isugen ine+ruyen, ad ten-i+fer, ma yella wadeg ur t-yessin ara nev ur t-ye<ri ara s wallen-is, ad as-yefk tugna n wayen yessen, imi amsiwel mi ara d-yessiwel tamacahut, di tazwara, ad d-yeglem qbel amkan i deg ara d lalent tigawin. D agi amsiwel ad d-yemmel amek yega wadeg d wayen i as-d-yezzin.

Amsiwel yezmer ad d-yefk adeg yellan di tidet, snen-t yemsefliden, d win mucaéen, ad d-yettuval di yal tamacahut. Yezmer daven ad d-issugen adeg win ur nelli di tidet, d ayen i d-ixelleq wallav-is, i wakken ad d-yefk tagnit nni+en i tmacahut, wa ad ye[[i yemsefliden tagnit, d sugnen ula d nitni

¹ Ch. ACHOUR, A. BEKKAT, d'après J. Y. TADIE, le récit poétique, PUF, Ecriture, 1979, p.51.

imukan-agi, ur nelli d ioeqqaniyen, ay-agi yetta[[a-ten ad inigen s wafrayen-nsen ver yimukan ur nettwassen.

Adeg i d-yettwabdaren di tmacahut i deg llan iwudam, tettili tugna-nni nsen deg wallav n umseflid, imi amsiwel mi ara d-yini : yella yiwen zik-nni... ad nefhem d akken awudam-agi yezdev deg uxxam amagu, nev ma yenna-d : yella yiwen n jelčan, d agi ad nefhem d akken awudam-agi yeséa sraya.

Adeg di tmacahut yezga d uwsié, ur yeséi ara tillas, imi ad naf d akken aças n yimukan i d-yettwabedren deg yiwet n tmacahut, i deg tidyanin ur +errunt ara deg yiwen n wadeg, imi iwudam zgan teddun sya ver da.

Imerna n wadeg yezgan ttuvalen-d di tmucuha, ad naf : tala, axxam n wavzen, ifri, ti<gi, asif...

- **Akud :**

S umata yal amsiwel yessexdam akud di tmacahut ara d-yeoku, akken ad d-ibeyyen melmi i +rant tigawin-is. Akud-agi tugget-is yemmal-d d akken timucuha, d tigawin-nsent, d yiwudam-nsent d ayen yellan si zman aqdim, nev yezrin.

« Yella wakud nni+en i la d-yettbeyyinen acoal teççef tigawt n wakud, ma vezzifet tigawt tetteççef aças n wakud, ma yella gezzilet ur tettawi ara aças n wakud » ⁽¹⁾

Akud di tmucuha ur yeséi ara tillas, la yettnerni s tigawin yettemje+faren. Ay-agi yettéawan amseflid ad i<er amek ileoou wakud, imi yal tigawt acoal la tettawi n lweqt.

¹ Ch. ACHOUR, A. BEKKAT, Clefs pour la lecture des récits, Convergences Critiques II, Ed, Tell, Blida, Algerie, 2002, p.60.

Amsiwel ibeddu tamacahut-is s umernu n wakud « zik-nni », awal-agi issebgan-d d akken ine+ruyen ara d-yeddun di tmacahut, +ran ya kan. Ay-agi yetta[[a amsiwel ad yer amseflid ver tallit n zik, ad ious d akken ula d netta iéac ine+ruyen-is, u yekcem deg-sen.

Amje+fer n tigawin di tmacahut, yettas-d deffir n umyag « yella », amyag-agi yefti ver yezri, yettuneosab d yiwen gar imerna n wakud.

Yal tigawt izeggir-itt umernu n wakud, imi d netta i yettcuddun ine+ruyen n tmacahut.ad naf seg-sen : yiwen wass/ armi d tameddit/ mi d-yeqli yi+/ imir-nni/ azekka-nni/ umbaed...

• Iwudam :

Iwudam, d iferdisen ilsasiyen di tmacahut, ur nezmir ara ad d-nsugen tamacahut mebla yis-sen, imi fell-asen i tebna, d nitni i la yesseloun tigawin. Nezmer ad ten-naf d imdanen irbaduyen nev d iversiwen, am akken nezmer ad naf imdanen ilawen.

Iwudam séan initen n wafrayen, issexdam-iten umsiwel, akken ad d-yejbed lwelha n umseflid, tin ara ye&&aren d leomala d lfero i kra n yiwudam-agi, akked tin ara ye&&aren d lkerh d ustehzi i kra nni+en ⁽¹⁾.

Iwudam-agi ttakken dav tagnit i yemsefliden, abeéda arrac imecçao, ad éicen d ine+ruyen-nsen. Ad ten-naf ttakken lwelha tameqqrant i ine+ruyen i d-icudden ver wa;a+ d taggara-is.

Llan kra n yiwudam di tmacahut, ttsemmin-asen, llan wiya+ ur séin ara ismawen (yella yiwen n wergaz, yella yiwen n ilem<i, yiwet n teqcict...)

¹ Ch. ACHOUR, A. BEKKAT, d'après TOMACHEVSKI, théorie de la littérature, Ed, Seuil, 1966, textes des formalistes russes traduits par T. Todorov. p.45.

D aven tugget n tmucuha nettaf deg-sent aglam, d wawal vef wamek tella tudert n umdan, abeéda aja+.

Ma nuval-d ver yiwudam i yettilin ad naf :

1. Iwudam igejdanen :

D amdan i vef bnan ine+ruyen n tmacahut, yettili di tazwara alama d taggara. D netta i d aja+, d ul n tmacahut, tigawin akk cuddent vur-s, isedday-itent.

Aja+ s umata, yettili d amdan léali, d bu tebvest, yessawal ver l'ixir, yettnadi vef loeq. Annect-agi i la t-yetta[[an ad yemgired vef yiwudam nni+en. D netta i la d- ijebdden lwelha n umseflid s waças. D netta uvur ttaran wafrayen n yal yiwen, afrayen ye&&uren d leomala d uqade\$. Imi ad naf yal yiwen seg yemsefliden, ssaramen u sugunen ad ilin am netta, ad nnaven vef tidet d loeq.

Am akken d-yenna **P. Hamon** : « aja+ d awudam aoeqqani di tmacahut, d netta uvur tettara lwelha n yimsefliden, yemgarad vef yiwudam nni+en deg wayen yekseb n tulmisin d tallilt yeséa si tmacahut, d netta uvur rrant waças n tmuvliwin n yal yiwen » ⁽¹⁾

2. Iwudam isnaniyen :

¹ Ch. ACHOUR, A. BEKKAT, d'après P. HAMON, « pour un statut sémiologique du personnage », littérature n°6, mai 1972-repris dans le collectif, poétique du récit, Ed, Seuil-points, n°78, p.50.

Nezmer d aven ad naf di tmacahut, iwudam wiya+, xas ulama ur ten-nettaf ara s tugget di tmacahut, maca d nitni i yellan d sebba mi d-llan ine+ruyen.

Iwudam-agi, d iwudam ur d-nettuval ara s waças di tmacahut, neggar-iten-id kan mi ara ten-niowi[. Yal awadem yeséa tallilt di tmacahut, i wakken ad yebnu ine+ruyen-is. Ine+ruyen-agi ttemxallafen akken ttemxallafen iwudam. Am akken d-yenna **J-P. Goldestein** : « ayen nettwali di tigawin i xedmen iwudam, la nesseqsay acu, acuver, i la xedmen iwudam aka... »⁽¹⁾

Di yal tamacahut, llan yiwudam i la ikkaten ad frun taluft ara d-yilin deg-s, llan wid yekkatn akken ad tteskersen kte\$.

- **Tigawin :**

D ine+ruyen i vef yettwabna wullis nev tamacahut, d nitni i d-yefkan tudert i tmacahut, imi d nitni i d lsas. Ine+ruyen-agi beddun-d mi ara tekres taluft nev mi ara d-yili wugur, tikwal ugur-agi yeslalay-d ine+ruyen wezzifen, tikwal nni+en ttilin-d wezzilit.

Ma d iwudam ttembiwilen i wakken ad yefru wugur, llan wid yettaéra+en ad t-frun, llan wid yettaéra+en ad t-skersen kte\$.

Tamacahut n ullis teséa kra+ n tigawin :

- **Tagnit tamezwarut :**

D aoric-nni amezwaru i deg nettaf isalen ilaqen. Yis-sen ara nefhem ayen i d-iteddun di tmacahut.

¹ Ch. ACHOUR, A. BEKKAT, d'après J-p. GOLDESTEIN, pour lire le roman, Duculot, Bruxelles, 1983, p.48.

Nettaf isalen n wakud « zik-nni, di yiwet n tallit... ».

Akked isalen n wadeg « di yiwet n taddart, di te<gi... ».

Am akken nettaf d aven isalen vef yiwudam « yiwen n yilem<i, agellid, yelli-s n ugellid... ».

Di tegnit tamezwarut n tmacahut, ur yelli ara kra n wugur, n<er kan tudert n yiwudam amek tega.

- **Tagnit tis snat :**

Tagnit-agi tettili-d mi ara d-ilal kra n wugur. Deg-s i d-beddun ine+ruyen yemxallafen i issurufen seg wadeg ver waye+, deg-s i d-ttlalen iwudam nni+en imaynuten, wid ur nessin, acku ur d-ttwabedren ara di tegnit n tazwara. Kra seg yiwudam-agi kkatén ad frun ugur ara d-yilin, kra nni+en kkatén ad t-skersen kte\$. D ay-agi i d-igellun s waças n tigawin, yettemje+faren, d tigi i la yessioliwen tamacahut, ttaran-tt teséa lmeéna, ad d-sfaydan seg-s imsefliden, yezgan ttabaéen-ten s wafrayen-nsen, abeéda tigawin d-icudden ver waça+. Tigawin-agi yettilin gar iwudam n tmacahut di tegnit tis snat, jawa+ent ver ferru n wugur.

Di tegnit tis snat iggar-itt-id unamal n wakud « yiwen wass, armi d yiwen wass, yiwet n tikelt... ». Ad naf daven amur ameqqran n yemyagen ftin ver yezri.

- **Tagnit taneggarut :**

Tagnit taneggarut tettas-d mi ara yefru wugur, yettwakkes lexja;-nni i d-yellan di tazwara n tmacahut.

Amur ameqqran n tmucuha ttfakkant akken yelha, d tagrayt-agi i la ttoemmilen yemsefliden, abeéda arrac imecçao, imi iwudam i d-yeddán di

tmacahut, xas ma séeddán uguren, tgerri-asen-d talwit d tumert. Ad naf daven tugget n tmucuha ttfakkant s zwa[n wa; a+ d tin yebva. Maca tezmer daven tmacahut ad tekfu akken n diri, nev s temsirt. Maca ay-agi ur d-yettili ara s waças, qlil anda ara naf tamacahut tekfa akken n diri.

Ihi, di tegnit taneggarut i d-tettili tifat n wugur-nni i d-yettlalan deg-s. ad t-naf la tettemcabi ver tegnit tamezwarut.

- **Tadiwennit :**

Tadiwennit, d ameslay i yettilin gar sin yemdanen nev ugar, d nettat i asen-ileddin tagnit i wakken ad msefhimen, i wakken ad mesteqsayen.

Am akken ne<ra, tamacahut d yiwen n ;jenf n tsekla i d-yeloan s ubrid n timawit, i deg tella tediwennit.

Tadiwennit, d yiwet n tulmist si tulmisin n tmacahut. Yis-s i vef tebna, ulac tamacahut ur tt-neséi. Imi ad naf iwudam n tmacahut ttmeslayen gar-asen, ttembeddilen isteqsiyen akked d tikta. D nettat i d-yettaken cbaoa i tmacahut. Rnu ver waya, tadiwennit d nettat i d-ijebden lwelha n yimsefliden, abeéda arrac imecçao, imi ad ten-naf ttoemmilen ad slen i leh+ur yettilin gar iwudam, ama d ameslay i d-yettilin gar yemdanen, nev d ameslay i d-yettilin gar iver; iwen. Tadiwennit, tettéawan dav deg ucuddu n yine+ruyen d tigawin yettilin di tmucuha. Dav tessekcam amseflid, abeéda aqcic amecçuo di leona+ n tmacahut, imi ad t-naf yettamen s wayen i d-i+errun deg-s, tettak-as tagnit ad isugen tigawin-agi, d umeslay i yettilin gar iwudam i vef tebna. Annect-agi yettara-t ula d netta yettoulfu s yiman-is d akken yettéici d ine+ruyen-agi s wafrayen-is.

Tadiwennit, d aferdis agejdan i ilaqen ad yili di tmacahut, imi yettéawan-itt ad tennekmal, yernu yettéawan-itt daven deg ucuddu akked umje+fer n tigawin-is. Mebla ma nettu cbaoa i as-tettmuddu.

- **Aglam :**

Aglam d yiwet n tulumist i vef bnan-t tmucuha, ula d netta d aferdis alsasi i yettilin di yal tamacahut.

Aglam yettili wanda i d-ngellem tavawsa, ilmend n wadeg, nev ilmend n wakud i deg tella. Imi am akken ne<ra, d akken amsiwel mkul mi ara d-yeoku tamacahut, ad d-yini melmi i te+ra, anda i te+ra, ad d-yeglem adeg i deg +errunt tigawin n tmacahut. Annect-agi i la tt-ibennun.

Am akken d-yenna **G. Genette** : « yal tamacahut, yettili deg-s uglam n tigawin d ine+ruyen, si l[iha nni+en ad naf aglam n tvawsiwin d yiwudam »⁽¹⁾.

Si l[iha nni+en ad naf **J. M. Adam**, i d-yennan deg wawal-is : « aglam ma&&i d tiwin n wawal vef tidet akken i tella, maca aglam d awejef, d usewseeé n tidet »⁽²⁾.

Aglam deg ullis, ibeddu s usisen n wadeg d wudem amatu, imi d wigi i d iferdisen imenza i vef tebna tmacahut. Syen yettuval ver yiferdisen nni+en yiwen yiwen, d tigawin yettemje+faren, nev ioricen i izemren ad d-fken tugna nni+en.

¹ Ch. ACHOUR, A. BEKKAT, d'après G. GENETTE, Figures II et Figures III, Paris, le Seuil, 1969 et 1972, p.54.

² Ch. ACHOUR, A. BEKKAT, d'après J. M. ADAM, linguistique et description littéraire, Paris, Larousse, 1976, p.55.

Aglam di tmacahut, yezmer ad as-yefk tawuri nni+en, ad t-id-yeglem alama yuval wullis-nni amzun d tilawt. Win ara as-yeslen ad ivil d jjeo, d ayen yellan, d ayen ye+ran.

Di tmacahut, aglam i d aferdis agejdan i yetta[[an amseflid, ladva arrac imecçao, ad sugnen amek gan iwudam-agi i la yesseloun tigawin n tmacahut, anida ttéicin, d wamek i ttidiren.

Annect-agi akk yeslalay-d tugna deg wallav n umseflid, tin i t-yessekcamen ver leona+ n tmacahut. S tugna-agi i yeççafar ine+ruyen-is amzun di tillawt i yella. Imi deg uglam, ggten iferdisen i d-yemmalen s wudem usrid tugna n wayen i d-igellem umsiwel.

Tutlayt yellan deg uglam, d tin ye&&uren d lmeéna akked umezruy ⁽¹⁾.

Amsiwel ma&&i d netta i d amezwaru ver wawalen yellan deg uma+al i yessexdam deg uglam.

Am akken i nwala, aglam d aferdis alsasi, ilaq ad yili di yal tamacahut, d netta i d-yeslalan deg-s rruo, tettban-av-d amzun di tillawt i la t+erru, ay-agi yeséa azal d ameqqran vur-nev.

3. Tiwuriwin n tmucuha :

Tamacahut d yiwet gar tewsatn n tsekla timawit, imucaéen mlio di tmurt n leqbayel, yettwasnen di yal tamna+t seg wazal taséa, abeéda di tallit-nni n zik. Nezmer ad tt-ncidd ver twuriwin teséa.

M. Djellaoui, yenna-d deg wawal-is : « timetti taqbaylit si zik n zik teqqen ver tfellaot » ⁽²⁾

¹ Ch. ACHOUR, A. BEKKAT, op. Cit, p.54.

² M. DJELLAOU, op. Cit, p.20.

Imi ad naf tugget n twaculin n leqbayel ver-sen tiferkiwin i deg xeddmén si jbao alama yevli yiçij, akken ad d-oerren avrum-nsen s tidi-nsen. Tmeddit n wass, ttuvalen-d s ixxamen, éyan, deg yi+ mi steéfan seg uhbar n çul n wass, mi &&&an, arwan, ad d-segrin timucuha.

Tamacahut, d tagnit n necraoa d tuksa n lxiq, tettekkes éeggu s wayen yellan deg-s n tigawin d ine+ruyen, d-ijebden lwelha n yimsefliden. Tamacahut d amrig yekkatén ad tekkes facal, tessakay-d allav, tettmuddu-as tagnit i usugen.

Tamacahut tettak afus n tallalt i tmeççut taqbaylit, akken ad tkemmel lecval-is ula deg yi+, am akken i av-d-tenna yiwet seg yimsiwlen : « zik, aven-d-tejmeé jida, ad-as-d-nezzi, ad av-d-teoku timucuha akken ur tettnadam ara, ad tefsi ta+uç » ⁽¹⁾

Imi ad naf tilawin mgaradent vef yergazen deg uxeddim, d lewqat i deg xeddmén.

Argaz, lecval-is di tferkiwin yettilin si tfejrit alama d lmevreb. Ma d tameççut lecval-is ttellin-d seg wasmi ara d-tekker alama ijemeé-itt wussu, rnu ver lecval n wuxxam am ufra+, tarda n dduzan d yiceççi+en, aheggi n lqut... d lecval n berra am ufra+ n ufrag d udaynin, amsal, azdam n yisvaren... tettéawan argaz-is di tfellaot .

Rnu ver wayen akk i d-nebder, i yellan d alsasi, tamsalt n ttrebga, imi d ayen yeénan kan tameççut.

Tameççut ma yili ur tqad ara lecval-is deg wass, tettekmmil-iten deg yi+, toekku-d timucuha, seg-s ad tesgen arraw-is, seg-s ad teswe+

¹ Tamsiwelt, H. BELKALEM, voir, awal vef imsiwlen, p. 9-10.

naddam-is akken ad tkemmel lecval-is, am ta+uç d uzemzi n dduzan ideqqi...

S macahut i tessawa+ tyemmat ad tselhu arraw-is, ad ttun la<, ad ççjen, am akken i d-tenna yiwet n temsiwelt : « noekku-d timucuha akken ad nsettu yis-sent la< i warrac, ur ttrun ara »⁽¹⁾

Am akken d-yenna daven **Crif Xeddám**⁽²⁾ :

Cfiv yiwen n wass di cçetwa

Nella nezzi-d i lkanun

Nettawi-d timucuha

Akken la< medden ad tettun

Nessa agertil ver lqaéa

U+an ugin ad kkfun.

Imi am akken ne<ra, timetti taqbaylit zik txu; ur terwi ara.

Tamacahut teséa lfayda deg unnar n usnemi d tulya n wallav n umdan, abeéda ame<yan, ama deg uoareb vef yidles nev vef tutlayt d wawalen n tmeslayt tayemmat.⁽³⁾

Ma nezzi-d ver wazal n tmacahut deg usnemi n ttrebga n ugrud, ad naf d akken, timucuha d yiwen n wallal, d yiwen n ubrid, yessedduyen, yessernayen allv n ugrud deg ioricen yemgaraden n tudert-is, ama deg ioulfan, ama di toerci, ama di tikli-ines di tmetti d wayen i as-d-yezzin. Tessifsus allav n ugrud, tettwessié si cfawat-ines.

¹ Tamsiwelt, T. AMZIL, voir, awal vef imsiwlen, p. 9-10.

² Crif, Xeddám « targit d la< »

³ Tamazivt tura, H. BELEK, Azal n tmacahut di tmetti, Uⁿ 2, Ed, HCA, Alger, Yebriir 2009, p.47.

Timucuha, d yiwet si tewsatn n t<uri, yettaw+en s aqrur, s ccuq mebla ma ious s téekemt.

Agraw n tmucuha, icebbeo s warrac imectao, d imsefliden yezgan mudden lwelha-nsen i wayen i d-temmal tmacahut. ⁽¹⁾

Timucuha séant aças n leméun d lemtul d wayen merra ibennun tanefsit d tmagit n uqrur i wakken ad iqabel temver-is s tebvest d useqdec n wallav-is.

Tamacahut tettéawan tayemmat deg urebbi n warraw-is, yis-s i asen-temmal abrid yessufuven, akken ad ferqen gar wayen yelhan d wayen n diri, lxir vef ccer, tidet vef tkerkas. Imi s tugget di taggara n tmucuha, ad naf amdan yelhan, ixedmen lxir, d netta ara ireboen, d netta i wumi ara deqrin wussan yelhan. Ma d amdan n diri, win la ixedmen ccer, amdan bu tkerkas, ad t-naf di taggara ad yettewoasab vef wayen yexdem.

Aya-agi isselmad arrac, ittrebbiten vef wayen yelhan, yesserwaliten vef wayen n diri. Imi am akken ne<ra, arrac imecçao la ttammen mlío s tmucuha, d ine+ruyen-is.

¹ M. DJELLAOUÏ, op. Cit, p.21.

IXEF III :
TAÜLE*TN TMAHAHUT
(AREWRAW)

1. Awal vef tmacahut:

Tamacahut n urewraw, d yiwet si tmucuha n tsekla tamazivt di léerc n At Meddur. Nefren-itt-id gar tmucuha i d-negmer akken ad as-nexdem ta;le+t.

Tamacahut-agi n urewraw, tebna vef tegmat d leomala i ijeméen sin watmaten i yellan d aja+en deg-s. Atmaten-agi la ttemcabin di ;jifa, d ijeyya+en i llan, moemmalen xas akken ma&&i d yiwet n tyemmat i ten-id-yurwen, wa ur yettsemmio deg waye+. Asmi temmut yiwet si tyemmatin-nni, trebba-ten tin d-yegran. Asmi te<ra d anwa i d mmi-s gar-asen, tuval la txeddem maoyaf gar-asen, asmi i as-faqqen, agujil-nni iva+-it loal, dva iruo, ye[[a axxam-nsen, ye[[a gma-s weodes. Maca asmi ye<ra d akken gma-s yeowa[leméiwna, ye[[a kullci deffir-is, iruo itbeé later-is akken ad inadi fell-as, di taggara yufa-t, iéawen-it, mlalen, tekfa tmacahut akken yelha.

2. Agzul n tmacahut:

Yella yiwen n wemvar yeséa snat tlawin, séant-d sin warrac kifkifiten di ;jifa. Ass-nni yemmut umvar-nni, iédda kra n lweqt temmut yiwet si tyemmatin-nni, teqqim-d yiwet trebba arrac-nni. Ass-nni truo s amvar azemni ad as-d-yini d anwa i d mmi-s. inna-as steémel thelke+, win irun fell-am, ur yessusem ara, d win i d mmi-m. asmi te<ra d anwa i d mmi-s, la txeddem maoyaf gar warrac-nni.

Armi d ass-nni arbib-is iruo seg uxxam, yenna-as i gma-s: aqli ad <<uv ççe;ra n urewraw, ma tunna+-tt zegzawet ini-as gma yedder, ma tunna+-tt teqqur ini-as gma yemmut.

Iruo la ileoou, la ileoou, yemlal-d d umeksa n yizgaren, inva-as izem la itetten izgaren-is, yefka-as azger, yenna-as : anef-as kan ar d uvalev.

Ikemmel yeloa yemlal-d ameksa n wulli, yenva-as izem la itetten ulli-is, yefka-as tixsi, ikemmel yemlal-d ameksa n çveççen yenva-as izem, dva yefka-as tavaç. Inna-as, anef-as vur-k ar d uvalev. Iruo, la ileoou la ileoou yufa leéqira yenva-tt yessukkes-d yelli-s n jeloan, yuval yuv-itt. Ass-nni inna-as jeloan : jeyye+ akk di tzegwa oala tadi vur-k ad true+ ver-s. ur as-yuv ara awal iruo, tkellex-as tezdajt tenna-as arwao ad neméebba<, dva te&&a-t.

Armi d ass-nni iwala gma-s nni çejra n urewraw teqqur, dva iruo ad inadi vef gma-s. deg ubrid-is yemlal-d d imeksawen-nni, nnan-as, arwao ad tawi+ ayen te[[i+, dva ifaq belli syen i iéedda gma-s. iruo la ileoou la ileoou, yemlal-d d jëlçan inna-as, vur-k amar true+ ver te<gi-ina, dva ifaq belli gma-s iruo ver din. Azekka-nni iruo ver din, yegla s uéawdiw d wuccayen akked tmekoelt, yufan leéqira tenna-as arwao ad neméebba<, ikellex-as, iwwet-itt uéawdiw tevli, &&an-tt wuccayen. Isuffev-d gma-s yessakit-id, s yiwet n teocict. Uvalen-d ber taddart-nni, feroen akk.

Qqimen acu qqimen uvalen-d s axxam-nsen amezwaru, aqcic-nni yenva yemma-s, iqqim-d d gma-s.

3. Tulumisin n tmacahut:

Tamacahut n urewraw, d yiwet n tmacahut si tmucuha i d-negmer si léerc n At Meddur, tin nextar akken ad as-nexdem tasle+t. ma nuval-d ver tulumisin tilsasiyin n tmacahut-agi ad naf :

- **Tafyirt n tazwara d taggara:**

Tamacahut taqbaylit tezga tbeddu s yiwet n tenfalit, i d-yeqqar umsiwel uqbel ad d-yeoku tamacahut-is, uqbel ad yekcem deg ine+ruyen-is.

Di tmacahut-agi n urewraw, amsiwel meqbel ad tt-id-yeoku yezwar-d s yiwen wawal i deg d-yenna « **macahu** », awal-agi yemmal-d d akken tamacahut ha-tt-ayen ad tebdu, fket-d tamezzuvt-nwen i wakken ad as-teslem. Awal-agi i la d-ijebden lwelha n yimsefliden, ad ladin allav-nsen, ad d-heyyn iman-nsen i tmacahut d ine+ruyen-is i yeslubun allav. Yernu issefk fell-asen ad d-fken tasusmi ilaqen, wa ad [[en i umsiwel ad d-yini tamacahut-is, tin i wumi ara smuzegten alama d taggara-is.

Tafyirt-agi n tazwara i d-yenna umsiwel txu;, ur tennekmal ara, imi akken nwala, di tallit-agi nnev taneggarut, uvalen imsiwel ur la d-qqaren ara tafyirt n tazwara akken ilaq. Uvalen la sçewéaren ad tt-id-inin akken tella s lekmal-is, imi ad t-naf ula d netta la yettoar ver usiwel n tmacahut, akken ad tt-ifak. Tugget n yemsiwlen qqaren-d kan awal amezwaru si tefyirt-agi : « **macahu** », acku ishel i lmençeq.

Ma d nekkenti si tama-ntev, mi av d-yenna awal-agi « macahu », nerras-d s wawal « **ahu** », iwakken ad i<er umsiwel d akken nhegga iman-ntev, nettra[u s ccuq i wakken ad nsel i tmacahut ara d-yessiwel. Ma d netta si tama-is daven ad yeo;u d akken yezmer ad yebdu asiwel n tmacahut-is.

Mi yessuli umsiwel-agi asiwel n tmacahut-is, yekfa-d s yiwen n wawal i deg-d-yenna : « **Tamacaut-iw lwad lwad**

Nniv-tt-id i warrac n le[wad

Arrac ad ten-yeorez Rebbi

Uccanen ad ten-yenqe+ Rebbi »

Tafyirt-agi n taggara yenna-tt-id umsiwel akken ilaq, imi tennekmal, ur txu; ara. Imiren nerras-d nekkenti si tama-ntev, s yiwet n tefyirt i deg d-

nenna : « **ad ak yeéfu Rebbi** », anda d-nbeyyen ccekran-ntev i umsiwel imi yeoka-anev-d tmacahut.

Tafyirt n tazwara akked d tin n taggara, llant gar iferdisen igejdanen di talva akked d tvessa n tmacahut. Xas ad tt-naf temgarad si temna+t ver taye+, maca iswi-ines yiwen.

- **Tutlayt:**

Am akken ne<ra, tutlayt yettilin di tmacahut, d tushilt d tusridt, fehhamen-tt akk medden. Amsiwel yettextiri awalen-is, yessexdam tutlayt fessusen, maca te&&ur d leméani.

Tutlayt yessexdem umsiwel di tmacahut-agi n urewraw, d tutlayt yettwafhamen, awalen-is d taqbaylit n yal ass. Maca ad t-naf issekcem-d yiwen n wawal aberrani, i d-yekkan si tutlayt n tefransist, anda d-yenna : kunkwa (quand quoi), i iséan anamek n amakken.

Akken nwala imsiwlen n tura, ssekcamen-d kra n wawalen n tutlayin nni+en, ay-agi yusa-d seg uxale+, d tmusniwin i kra n leh+ur iberraniyen.

Tutlayt n tmacahut tettéawan deg useobiber vef tutlayt-nnev, tutlayt taqbaylit. Imi lejdud oerzen-tt akken ilaq, ssaw+en-tt-id ver tsuta-agi nnev, d lw[eb fell-anev ad tt-neorez ula d nekkni, i wakken ad tawe+ ver tsuta d-iteddun, akagi akken ur tettruou ara.

Di tmacahut-agi ad naf kra n wawalen yellan zik, wid d-yeqqimen ar tura, wid yecban : amvar azemni, leéqira m sebéa iqerray...

Tutlayt di tmacahut-agi tetteggin-d timetti n zik amek tega, d tudert tamensayt amek tebna. Néut i d-yemmalen ay-agi ad naf :

- Mmi-s ad as-tegg taobult n yirden, arbib-is ad as-tegg taobult n uceécué : d agi yettban-av-d yiwen n wudam n tmetti tamensay ; maoyaf.
- Arrac-nni la ttseggi+en : ay-agi yemmal-d tudert n yemdanen n yal ass.
- Yufan imeksawen : ay-agi yemmal-d daven axeddim n yemdanen n yal ass, di tmetti tamensayt.

Ihi, d tigi s umata i d tulmisin n tutlayt i vef tebna tmacahut-agi urewraw.

- **Adeg:**

Am akkn ne<ran, amsiwel mkul mi ara d-yebdu tamacahut, yemmal-d anida i +errunt tigawin-is.

Di tmacahut n urewraw, ttwabedren-d deg-s aças n yimukan, anida d-+rani ne+ruyen, yal amkan s wayes yettwassen, ad naf :

- Taddart i deg ttéicin.
- Lexla i deg tt;eggi+en.
- Tala i deg luoen tiobulin n uvrum.
- Taddart uvur innejla uqrur-nni.
- Tala i deg tella leéqira.
- Axxam n jelçan.
- Ti<gi i deg tella tezdayt.

Di tazwara, ad naf taddart anda ttéicin d wayen yellan deg-s n yimukan uxeddim d walalen n tudert. Deg-s i d-yella maoyaf, mi tssemgared tmeççut-nni gar sin warrac-nni, mmi-s akked urbib-is. Mmi-s ad as-tegg taobult n yirden ma d arbib-is ad as-tegg taobult n uceécué. Tiobuli-agi mi tent-ggan di tala, tin n yirden ad tezder, ma d tin n uceécué ad d-tifrir.

Ay-agi d ayen i d-yiwin tinigt n urbib-nni ines, d wagi i d ane+ruy alqayan i seg tebda tmacahut. Ma d gma-s yeqqim di taddart-nni kan, iéac d yemma-s, ixeddem din-a.

Agujil-nni mi iruo, yiwe+ ver yiwet n taddart, yufan yiwet n tala i deg tella leéqira. Leéqira-agi la toebbes aman i wat taddart, alama fkan-as léebd i wakken asen-d-serreo. Ass-nni fkan-as yelli-s n jelçan, yessukkes-itt-id wa;a+-agi, yenva leéqira-nni, yuval yuv-itt, iéac deg uxxam-is.

Iruo ver te<gi ad d-isegge+, te&&a-t teydayt. Imiren gma-s-nni inuda fell-as, iéedda-d akk seg yimukan d iéedda netta.

Imukan i d-yeddán di tmacahut-agi :

1. Taddart : anida tettidir tmeççut d warrac-nni.
2. Lexla anda tt;eggi+en : arrac-nni yal ass truoun ver din ad ;egg+en.
3. Tala i deg luoen tiobulin n uvrum : d adeg i ten-iéawnen ad faqqen s maoyaf txeddem tyemmat-nni.
4. Lexla n teksawt : yemmal-d amkan anda yella lxir akked ;fa, imi s umata oala lmal i yellan din akked imeksawen.
5. Taddart uvur innejla : d taddart yenva cya+, d tin i wumi d-tezzin tzegwa, d taddart i deg yella jelçan, d tin i deg yejwej wa;a+ amezwaru, yufa lehna i vef yettnadi.
6. Tala i deg tella leéqira : seg-s i d-ttagmen aman i tissit, d amkan mebla yis-s ur tettili teméict, imi aman d tudert, daven d amkan i deg tettidir leéqira, i ioebbsen aman i wat taddart.
7. Axxam n jelçan : deg-s i izdev wa;a+ amezwaru, imi yuv yelli-s n jelçan, iéac din.
8. Tizgi i deg tella teydayt : d tizgi éezlen akk medden, imi téac deg-s teydayt, tettett léíbad.

Ihi, d wigi s umata i d imukan d-yeddan di tmacahut n urewraw.

- **Akud:**

Yal amsiwel mi ara d-yeoku tamacahut, ad yessexdem deg-s akud, akken ad d-ibeyyen melmi i +rant tigawin-is.

Akud-agi, tugget-is yemmal-d d akken timucuha d tigawin-nsent, akked yiwudam-nsent, d ayen yellan di zman aqdim.

Akud di tmacahut-agi n urewraw, ibeyyen-d d akken ine+ruyen-is llan di lweqt-nni n yigelliden d lewouc, d ayen yellan si zman n zik. Néut i d-ittbeyyinen ay-a, ad naf : (jelçan, leéqira m sebéa iqerray, tazdayt...), ad naf daven imyagen ftin akk ver yezri (yella, yeséa, truo...).

Di tmacahut-agi n urewraw, ad naf daven akud nni+en i d-ttbeyyinent tigawin yellan deg-s, yettewcudden, yettemse+faren. Imi tamacahut-agi tebda seg wasmi llan warrac-nni d imecçao, armi meqqrit. Ad naf akud-agi yettnerni akken tternin ine+ruyen n tmacahut, nezmer ad t-neb+u éla osab akken d-usan :

- Tamacahut-agi tebda s umyag « yella », i iftin ver yezri, i d-yemmalen d akken tigawin-is, d tid iéddan.
- Ass-nni, baba-tsen yemmut, qqiment acu qqiment temmut yiwet si tlawin-nni : d agi yebva ad d-yini d akken iédda kra n lweqt gar lmut n urgaz d yiwet si tyemmatin-nni.
- Ass-nni truo s amvar azemni...tbeéj-as tame<<uvt (mi teéqel d anwa i d mmi-s) : annect-a daven yettbeyyin-d d akken ur yelli ara waças n lweqt gar tigawt tamezwarut d tis snat.
- Iqqim armi d ass-nni, inna-as a xuya nekk ad ruoev : ay-agi yemmal-d d akken aças n lweqt i iéddan.

- Iruo la ileoou, la ileoou : d agi akud yettkemmil imi tigawt ur tennekmal ara, weréad yiwi+ s anda yebva.
- La ileoou, la ileoou armi d yiwet n taddart : d agi ad nefhem d akken taddart anida yezdev, d taddart uvur yenne[la mbaéadent. Ay-agi yeowa[aças n lweqt i wakken ad iloeq vur-s.
- Yenva leéqira, yessukkes-d yelli-s n jelçan, iéedda yuv-itt : d agi ulac aças n lweqt gar snat tigawin-agi.
- Ass-nni, inna-as u+eggal-is vur-k ad trueo+ ver te $\&\&$ gi-ina...iruo, te $\&\&$ a-t tezdabt : d agi ur iéeddi ara waças n lweqt gar tigawin-agi.
- Iqqim xuya-s nni la yessefqad arewraw-nni : d agi akud ur yekfi ara acku la tettekmmil tigawt.
- Yufa arewraw iqqur, inna-as xuya yemmut, iruo la ileoou la ileoou, armi yiwe+ ver taddart-nni : d agi aças n lweqt i iéeddan imi abrid i+ul.
- Insa armi d jbao, iruo ver te $\<$ gi-nni, yufan tazdayt, yenva-tt, yessukkes-d gma-s : d agi ur iéeddi ara waças n lweqt gar tigawin-agi.

Akud di tmucuha ur yeséi ara tillas, la yettnerni s unerni n tigawin yettemse+faren, ay-agi yettéawan amseflid ad i $\<$ er amek yebna wakud di tmacahut.

- **Aglam:**

Yal tamacahut yella deg-s uglam. Yettili uglam n tigawin d yine+ruyen akked uglam n tvawsiwin d yiwudam ara av-iéawnen deg usugen iwakken ad n $\<$ er amek gan.

Aglam di tmacahut-agi n urewraw içuqet, win d-yufraren d aglam n yine+ruyen ara naf si tazwara n tmacahut alama d taggara. Tifyar i d-yemmalen ay-a, ad naf :

- Yella yiwen yeséa snat n tlawin.
- Séant sin warrac.
- Steémel la tettmettate+.
- La ttrun, la ttrun.
- Arrac-nni la t;eggi+en.
- Taobult n yirden ad tezder, taobult n uceécué ad d-tifrir.
- La d-srexrux.
- Tega am tin yeçjen.
- Tessedtoa.
- Arwao ad neméebba<.
- Iéelleq tamekoelt.
- te;reé.

Ma d aglam n tvawsiwin i d-yeddán di tmacahut-agi, url lin ara s waças, ad naf kra seg-sen :

- Taobult n yirden, taobult n uceécué.
- Arewraw d azegzaw, arewraw iqgur.
- Tarbut n seksu.

Ma nezzi-d awal vef yiwudam, ad t-naf ur yelli ara s waças :

- Arrac-nni kifkifiten di ;jifa.
- Amvar azemni.
- Leéqira m sebéa iqerray.
- Ameksa n wulli, ameksa n tveççen, ameksa n yezgaren.

Aglam d aferdis alsasi i yettilin di tmacahut, d yiwet n tulumist si tulumisin tilsasiyin i vef tebna tmacahut.

- **Tadiwennit:**

Tadiwennit d yiwen gar iferdisen ilsasiyen i vef tebna tmacahut, imi am akken ne<ra, tmacahut d yiwen n jjenf n tsekla i av-d-iw+en s tezmert n timawit.

Di tmacahut n urewraw, tadiwennit ur telli ara di tegnit n tazwara, tella-d gar yiwudam, di tegnit tis snat, mi d-yebda wugur. Ugur-agi i la d-yeslalan aças n tigawin, i deg tettili tdiwennit gar yiwudam i yellan di tmacahut.

- Di tazwara, tadiwennit tella-d gar tmeççut-*nni* i irebban arrac-*nni*, akked umvar azemni : tenna-as vur-i mmi akked urbib-iw kifkifiten di jifa, bviv ad <rev d anwa i d mmi ? inna-as : ruo steémel v+el-d lehlak vef yiman-im...d agi tadiwennit, tella-d d asteqsi akked tririt.
- Dav ad naf tadiwennit gar warrac-*nni* : yenna-as yiwen : e&& tagi, susem ur ttru ara, yenna-as : ala a xuya, ad &&ev kan tagi-inu.
- Dav yella-d umeslay gar sin watmaten-*nni*, anda i as-yenna : nekk ad ruoev, inna-as : a xuya aniwer ara truo+ qqim...
- Am akken i av-d-tban tdiwennit gar wa;a+ d yelli-s n ugellid, inna-as : a lxelq-agi acu la txeddme+ dagi ? tenna-as i yellan i yellan.
- Syen tella-d daven tdiwennit gar wa;a+ d leéqira, tenna-as : ma&&i d wagi i d aqerruy-iw, inna-as : ula d nekk ma&&i d tagi i tiyita-iw.

Ihi, s umata wigi d kra n yimediyaten i d-nekkes si tmacahut-agi n urewraw, anda i av-d-tban tdiwennit gar yiwudam-is.

4. Tiwuriwin n tmacahut:

Tamacahut n urewraw, nezmer ad tt-neb+u vef snat n tegzumin i yemse+faren akagi :

Tagzumt tamenzut : anagi n waǰa+ amezwaru.

Tagzumt tis snat : anagi n waǰa+ wis sin, akken ad inadi vef gma-s.

- **Tiddin n twuriwin:**

1. Tagzemt tamenzut: anagi n waǰa+ amezwaru:

Tamacahut-agi, tebda-d s tudert n twacult (la situation initiale), i yettéicin di lehna d talwit (yella yiwen n wargaz, yeséa snat tlawin, yeséa-d yid-sent sin warrac kifkif-iten di ǰifa...). Maca deffir lmut n baba-tsen, d yiwet si tlawin-nyi, ibda-d maoyaf gar warrac-nyi, i la txeddem tyemmat-nyi i ten-irebba, ayen ye[[an agujil-nyi ad yenne[li, ad inadi vef talwit.

➤ **Tiwuriwin n tegzumt tamenzut:**

Yal tmacahut, nezmer ad naf deg-s 31 n tesvunin i d-yekkes * **Vladimir Propp*** di leqdic-ines vef settemya (600), n tmucuha tiverfanin n Rus ⁽¹⁾ armi uvalen qeddcen yis-sent inagmayen, d wid iqeddcen vef tmucuha d wungalen...di ddunit merra.

Dva nekkenti, ad neére+ ad d-nekkes tiwuriwin yellan di tmacahut-agi.

Di tegzumt tamezwarut, tiwuriwin i d-yeddin d tigi :

1. lexǰaǰ (manque) : asmi yemmut baba-s n sin warrac-nyi, tkemmel temmut yiwet si tyemmatin-nyi, dva trebba-ten tyemmat-nyi d-yeqqimen, mmi-s akked urbib-is.

¹ V. PROPP, Morphologie du conte, Ed, Seuil, Paris, 1970, p.12.

2. Anadi (la quete) : tameççut-nni la tettnadi ad t<er d anwa i d mmi-s, seg warrac-nni, acku kifkif-iten di jifa, ur teéqil ara d anwa i d mmi-s, truo s amvar azemni, tesseqsa-t.
3. Talvut (Information) : inna-as umvar azemni, steémel la tettmettate+, win ara irun fell-am, ur yessusum ara, éqel d win i d mmi-m.
4. Allus (révélation) : mi d-tev+el tyemmat-nni lehlak vef yiman-is, la ttrun warrac-nni fell-as, inna-as yiwen seg warrac-nni i gma-s :ur ttru ara, inav nekk yemma temmut.
5. Aéqal (identification) : asmi i as-tesla tmeççut-nni, teéqel belli d waye+-nni i d mmi-s. tekker tebéej-as tame<<uvt i mmi-s, texdem-as taéellaqt.
6. Lexdeé (tromperie) : asmi tezra tyemmat-nni d anwa i d mmi-s, tuval la txeddem maoyaf gar warrac-nni, mmi-s ad as-tegg taobult n uvrum s yirden, ma d arbib-is s uceécué.
7. Akcaf (dévoilement) : arrac-nni mi ara fven ad jegg+en, mi yiw+en ver yiwet n tala, ad gren tiobulin-nni deg-s, tin n yirden ad tezder, tin n uceécué ad d-tifrir.
8. Aézam n rwao (décision de départ de héros) : asmi i as-ifaq ugujil-nni i maoyaf txeddem tyemmat-nni, iva+-it loal, inna-as i gma-s, nekk ad ruoev.
9. Awelleh (conseil): qbel ad iruo wa;a+-agi amezwaru, i<<a ççeja n urewraw, iwejja gma-s ad t-yessefqaq, inna-as: ma tufi+-t zegzaw inni-as gma yedder, ma tufi+-t yeqqur, inni-as gma yemmut.
10. Arwao n wa;a+ (départ de l'héros) : a;a+ amezwaru, ye[[a axxam-nsen, iruo la ileoou, la ileoou.

11. Tawtilt (condition): deg ubrid-is yemlal-d d yimeksawen, wa n yezgaren, wa n wulli, wa n çveççen, nnan-as lukan ad av-tenve+ ayrad akked wuccen, i la itetten lxir-nnev, ad ak-nmudd seg-s (ameksa n yezgaren ad as-immud tafunast, ameksa n wulli ad as-immud tixsi, ameksa n çveççen ad as immud tavaç).

12. Arbao (réussite) : mi i yenva wa_ja+ ayrad d wuccen, yal yiwen seg yimeksawen-nni d acu i as-yefka (tafunast, tixsi, tavaç), inna-asen anfet-asen d agi ar d uvalev.

13. Amennuv (afrontement) : a_ja+-nni ikemmel abrid-is, armi yiwe+ ver yiwet n taddart, yufan din-a leéqira teççef yelli-s n jelçan. Yennuv d leéqira-agi, yenva-tt.

14. Araz (récompence) : mi yenva wa_ja+ leqira-nni, issukkes-d yelli-s n ugellid, feroen wat taddart, dva yefka-as yell-is yuv-itt.

15. Agdal (interdiction) : inna-as jelçan i wa_ja+, ad tsegg+e+ akk di t<egwa, ar tin-a vur-k ad tjeg+e+ deg-s.

16. Taru<i n ugdal (transgression) : a_ja+ ur yuv ara awal i jelçan, iruo ver te<gi-nni i wakken ad ijegge+ deg-s.

17. Tioerci (dupérie) : mi iruo ver te<gi i wakken ad ijegge+, yiwi yid-s aéawdiw, uccayen akked d tmekoelt. Mi yiwe+ ver din yufan tazdayt, tenna-as : arez uccayen-ik d uéawdiw-ik, terwaoe+ ad neméebba<. Yuv-as awal, yurez-iten dva te&&a-t.

2. Tagzumt tis snat: anagi n wa_ja+ wis sin:

Asmi yeqqur urewraw, ye<ra d akken gma-s yemmut, iruo ad inadi fell-as.

➤ Di tegzumt tis snat, tiwuriwin i d-yeddand d tigi:

18. lexja; (manque) : asmi yufa wa;ja+ wis sin arewraw-nni yeqqur, yeéqel d akken gma-s yemmut.
19. Anadi (recherche) : imiren ye[[a axxam, ye[[a yemma-s, iruo ad inadi vef gma-s.
20. Amatar amezwaru (premier indice) : imlal-d d umeksa n yezgaren, inna-as arwao ad tawi+ lxir-ik, dva yezra d akken gma-s iéedda syen.
21. Amatar wis sin (deuxième indice) : imlal-d d umeksa n wulli, inna-as arwao ad tawi+ lxir-ik te[[i+ dagi, dva ifaq belli s yen i iéedda gma-s.
22. Amatar wis tlata (troisième indice) : la ileoou, la ileoou, yemlal-d d umeksa n çveççen, inna-as ula d netta arwao ad tawi+ lxir-ik. Dva i<ra d akken iéedda d ubrid i seg iéedda gma-s.
23. Amatar wis rebéa (quatrième indice) : asmi yiwe+ ver taddart-nni deg iéac gma-s, yemlal-d ;elçan inna-as : balak ad yili truo+ ver te<gi-nni. Imi ivil-it belli d a;ja+-nni amezwaru, acku kifkifiten di ;;ifa.
24. Amennuv (combat) : asmi ifaq wa;ja+ wis sin d akken gma-s iruo ver te<gi-nni, iéedda iruo ver din ad inadi vef gma-s, yiwi ides aéawdiw akked wuccayen, yufan tazdayt-nni, innuv yid-s.
25. Arbao (victoire) : tazdayt-nni tevli, &&an-tt wuccayen, dva yekkes-d gma-s nni te&&a.
26. Amatar (Marque) : imiren iwala snat n tjermemmao la ttnavent, dva te;reé yiwet seg-sen, imiren téedda taye+-nni tessakitt-id s yiwet n teocict..
27. Tifrat (réparation du manque) : iéedda wa;ja+-nni yeddem-d ula d netta leocic-nni, yessak-id i yis-s gma-s.
28. Tamevra (fête) : mi d-yuki gma-s, uvalen-d s axxam n ;elçan, feroen, xedmen tamevra.
29. Tuvalin (retour) : imiren uvalen-d di sin ver s axxam i deg dekkren.
30. Lexla; (punition): mi d uvalen s axxam-nsen, a;ja+-nni wis sin yenva yemma-s i yellan d sseba mi yefreq netta d gma-s.

tagzumt	tiwuriwin
<p>Tagzumt 1 :</p> <p>Anagi n waja+ amezwaru</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Lexja; - Anadi - Talvut - Allus - Aeqal - Lexdeé - Akcaf - Aézam n rwao - Awelleh - Arwao n waja+ - Tawtilt - Arbao - Amennuv - Araz - Agdal - Taru<i n ugdal - Tioerci
<p>Tagzumt 2 :</p> <p>Anagi n waja+ wis sin</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Lexja; - Anadi - Amatar 1 - Amatar 2 - Amatar 3 - Amatar 4 - Amennuv - Arbao - Amatar - Tifrat - Tamevra - Tuvalin - Lexla;

5. TASLE*T N IWUDAM :

5.1-Awal vef yiwudam n tmacahut :

Am akken i ne<ra, iwudam llan di yal tmacahut, d nitni i d lsas n yal yiwet, fell-asen i tebna yenu d nitni i la yesseloayen ine+ruyen d tigawin. Ma nuval-d ver yiwudam i d-yeddand di tmacahut n urewraw ad naf :

- **Iwudam igejdanen :**

- **Aja+ amezwaru :** d agujil, ur yeséi la baba-s la yemma-s, mmuten asmi yella me<<iy. Trebbat-id tmeçcut n baba-s, d ajeğga+, d aonin ioemmel gma-s nni waye+ xas akken d gma-s s baba-s kan. D bab n turrugza, d bab n tebvest, d bab n tnefxa, d bu aqerruy.

- **Aja+ wis sin :** d gma-s n waja+ amezwaru, icuba ver-s di jifa, d agujil si baba-s kan. d aonin ioemmel gma-s nezzeh, izmer ad isemmeo ula di leoq-is di dra-s. ula d netta d ajeğga+, d bab n turrugza, bab n tebvest, d bab n wawal. isemmeo di yemma-s imi tekreh gma-s.

- **Iwudam isnaniyen :**

- **Tayemmat :** te[[el, d nettat i irefden axxam, teséa yiwen n uqcic, trebba-d ula d arbib-is. la txeddem maoyaf gar mmi-s d urbib-is.

- **jelçan :** d a+eggal n waja+ amezwaru, ioemmel yelli-s, d bab n lxir, yettagad vef u+eggal-is.

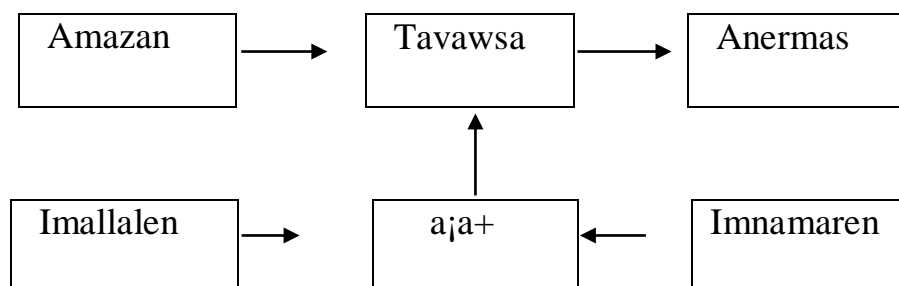
- **Yelli-s n ugellid :** d tameçcut n waja+ amezwaru, fkan-tt d asfel i taddart, isellek-itt-id waja+ amezwaru.

- **Imeksawen** : yella umeksa n yezgaren, yella umeksa n çveççen, yella umeksa n wulli. Llan d iméiwan i wa;a+ wis sin akken ad yaf gma-s.
- **Leéqira m sebéa iqerray** : d tin ittidiren di tala, tettekkes aman i at taddart, alama fkan-as léebd akken asen-d-serreo.
- **Tazdayt** : d aseklu, maca di tmacahut-agi yeséa anamek n lweoc, tettidir di te<gi, tettett léibad.

5.2- Tiwuriwin n iwudam éla osab n uzenziv n yinigan n « Greimas » :

Greimas d yiwen seg wid iqedcen vef ijjenf-agi n tsekla, ijawe+ yessufev-d yiwen n uzenziv i wumi isemma “ **azenziv n yinigan** “, ula d nekkenti ad neére+ ad nsenned vef uxeddin-agi ines di leqdic-ntev vef yiwudam. Iswi-ntev seg waya, d asebgén n iwudam ixeddmen tigawin i wakken ad d-banent twuriwin-nsen di tmacahut.

Greimas ⁽¹⁾ ijawe+ deg uxeddin-agi nnes, ad ijennef iwudam, i nezmer ad naf di tmacahut, ama d imdanen, ama d tivawsiwin..., ijeméiten-id di setta (6) n yiferdisen i yettemqabalen, i d-yusan s talva-agi :



¹ A. J. GREIMAS : sémiotique structurale, PUF, Paris, 1986, p.174-176.

Azenziv n yimigan-agi, yenna-d fell-as jakobson : « yal yiwen seg setta iferdisen-agi, ixeddem tawuri temxallaf vef taye+ » ⁽¹⁾

Asentel n uzenziv-agi yettwafham, ad ibdu mi ara d- yili lexja; di tazwara n tmacahut, imiren, win ioulfan s lexja;-agi, amazan (distinateur), ad uceyyeé albaé+, win ara yilin d aja+ (héros), ad d-yawi tavawsa ixu;jen (objet), d tavawsa-agi ara yettunefken i unermas (distinataire), akken ad yettwakkes lexja;-agi. Ma d aja+ si l[iha-is, yettaf wid ara t-iéawnen, ad yawe+ ver yiswi-is(adjuvants), llan wid ara d-yasen mgal-is(opposants) .⁽²⁾

➤ **Azenziv n yinigan n Greimas n tmacahut :**

Tagzumt	Amazan	Tavawsa	anernas	aja+	Amallal	Amnamar
1	Aja+ amezwaru	lehna	Aja+ amezwaru	d agujil s baba-s d yemma- as	jelçan	Tameççut n baba-s, leéqira, ayrad d wuccen, tazdayt
2	Aja+ wis sin	gma-s	Aja+ wis sin	Agujil, s baba-s kan	Imeksawen jelçan, tijermemm ao	tazdayt

¹ A. J. GREIMAS, op. Cit, p.174-176.

² Ibid, p.174-176.

Tamacahut tezga d yiwet n tgejdit si tgejda i vef yebna uxxam aqbayli, d nettat i d-isemlalayen tasa d wayen tirew. Ttnejmaéen-d wat uxxam ver lkanun deg ussan n tegrest.

Mi nexdem anadi-ntev di temna+t n Oizer, vef tmucuha n léerc n At Meddur ne+fer imecwaren-agi :

Di tazwara, neffev s annar i seg nessawe+ negmer-d azal n tlatin(30) n tmucuha, tid nura s tira tamsislant.

Syen nessufev-d seg-sent tulmisin yellan d tilsasiyin i vef bnant am : tafyirt n tazwara d taggara, tutlayt, adeg, akud, iwudam, tigawin, tadiwennit akked ugram. Nerna nessufev-d tiwuriwin i séant d yiswi uvur sawa+ent.

Syen akkin, nefren-d yiwet n tmacahut si tmucuha-agi, i wumi nexdem ta;le+t, nessufev-d seg-s tulmisin timuta i vef tebna, nenuda deg-s vef 31 n twuriwin i d-isuffev V. Propp, i d-yettilin di yal tamacahut. Dav nexdem ta;le+t i yiwudam n tmacahut-agi, i seg d-nekkes azenziv n yinigan yellan d leqdic n Greimas.

S leqdic-agi ntev, nessawe+ nessemneé-d kra n tmucuha i d-yettuvalen deg waças n temna+in n leqbayel. Nessarem d akken ad nawe+ lebvi-ntev, ad néawen xas ulama cwiç deg usnemi n tsekla n tmazivt.

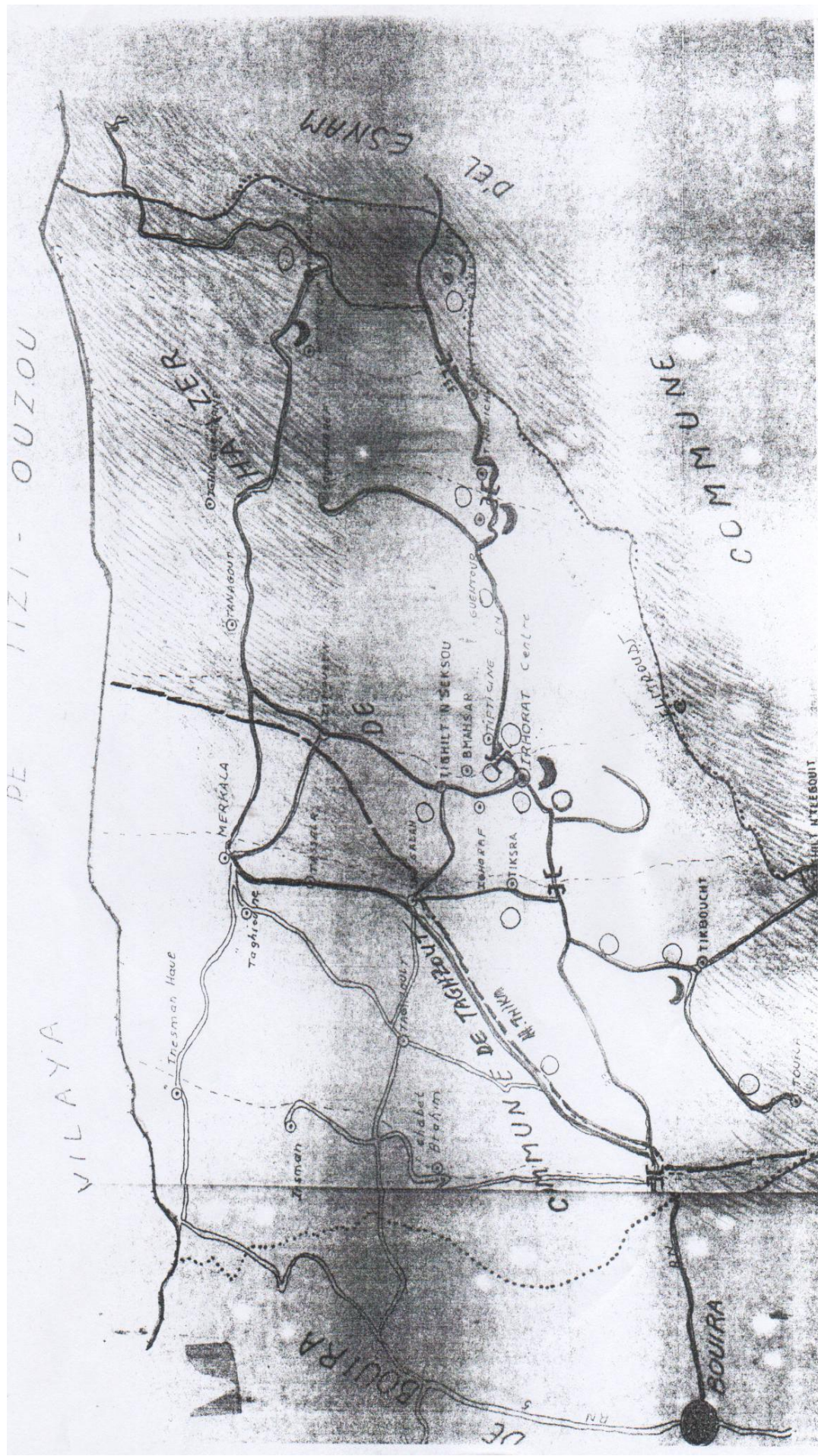
Ass-a yettuva+ loal imi tamacahut yettwakkes um+iq-is, yuval deg umkan-is tawilat imaynuten icban, tilizri, d Lantirnat, wid i av-d-yettawin ayen ur nelli d ayla-nnev, ur neséi assav vur-nev, ay-agi i ye[[an timucuha ruoent di tatut.

Tamazivt teloa-d s ubrid n timawit, ayen i d-yegran drus ma+i, ur d-yettban ula d azgen n wayen i av-iruoen. Tura imi tekcem tmazivt s

averbaz, d lawan ad naru, imi s tira ara tt-neorez. Ilaq vef yal yiwen ad yexdem ayen yellan deg ufus-is akken ad yessali tamazivt, ad tennerni.

Si tama-ntev, nekkenti neére+ ad neorez tasekla n tmazivt s ugmar n yiwet n tewsit gar tewsat-in is yettwasnen, timucuha.

Nekkenti s tnelmadin seg usmil amezwaru nessaram seg wid d-iteddun n yinelmaden n tmazivt, ad +efren abrid i deg nedda, ad kemmlen i wayen nebda, ad t-snerni ad iju[[eg.



Tivbula

Idlisen:

1. ACHOUR. CH, BEKKAT. A, Clefs pour la lecture des récits, Convergences Critique II, Ed, Tell, Blida, Algérie, 2002.
2. DJELLAOUI. M, Tiwsatin timensayin n tesrit taqbaylit, Ed, HCA, Alger, 2007.
3. GREIMAS. A. J, Sémiotique Structurale, Ed, PUF, Paris, 1986.
4. HADDADOU. M. A, Introduction à la littérature berbère, Ed, HCA, Alger, 2009.
5. PROPP. V, Morphologie du conte, Ed, le Seuil, Paris, 1970.
6. Tamazivt tura, Uⁿ 2, Ed, HCA, Alger, yebrir, 2009.

7 . عبد الحميد بورايو، القصص الشعبي في منطقة بسكرة ، المؤسسة الوطنية للكتاب د ط ، الجزائر ، 1986 .

Amawal:

1. BUTLIWA. H, Dictionnaire Trilingue (Français-Tamazivt-Arabe), Ed, Agadaz, ISBN, 2005.
2. CHEMIM. H, Amawal (tafransist-tamazivt, tamazivt-tafransist), Ed, l'Odyssée, Tizi-Ouzou, 2007.
3. MENICHE. A. M, Amawal (tafransist-tamazivt), Ed, Asirem, Bouira, 2005.

Agbur :

Tazwert.....1

IXEF I : TIMUCUHA DI TEMNA*T N OI>ER

1. Awal vef temna+t n Oizer.....5
2. Allus n tmucuha :.....5
 - a- Tignatin n tmenna.....5
 - b- Imsiwlen n tmucuha.....9

IXEF II : AWAL VEF TMUCUHA S UMATA

1. Tabadut n tmucuha.....11
2. Tulmisin n tmucuha.....12
 - a- Tazwara d taggara.....12
 - b- Tutlayt14
 - c- Adeg17
 - d- Akud19
 - e- Iwudam20
 - f- Tigawin22
 - g- Tadiwennit23
 - h- Aglam24
3. Tiwuriwin n tmucuha.....26

IXEF III : TASLE*T N TMACAHUT UREWRAW

1. Awal vef
tmacahut.....30
2. Agzul n tmacahut.....30
3. Tulmisin n tmacahut.....31
 - a- Tafyirt n tazwara d taggara.....31

b- Tutlayt	33
c- Adeg	34
d- Akud	36
e- Aglam	37
f- Tadiwennit	39
4. Tiwuriwin n tmacahut.....	39
5. Tasle+t n iwudam.....	44

TAGRAYT

AMMUD

AMAWAL

TIVBULA